

Pink Energy Unfolds: Brush Painting & Bilingual Poetry

不尋常的春天：水墨畫 & 雙語詩歌

Digital Originals

數碼原創作品

Poems 詩歌 by Lien Chao 趙廉

Paintings 繪畫 by Irene Hung 洪詠華

©2020 Lien Chao

©2020 Irene Hung

Created from social distancing and at-home
quarantine to
fight COVID-19 pandemic
in the spring of
2020

創作在2020年春天，居家隔離，拉開
社交距離，抵抗新冠病毒疫情。

What does the Colour Pink symbolize? 粉紅色象徵著什麼？

The colour pink is the colour of universal love of oneself and of others. Pink represents friendship, affection, harmony, inner peace, and approachability.

<https://www.bourncreative.com/meaning-of-the-color-pink/>

In the chilly, gloomy spring of 2020, deadly COVID-19 rapidly spread out in the world. Two Canadian artists, looking for an earthy element to rejuvenate hope, they picked the colour pink for its symbolic meaning and visual impact.

粉紅色是表達對自己和他人的普世大愛的顏色。它象徵友誼、情感、和諧、內心的和平、和對他人的親和力。

在陰暗寒冷的2020年春天，致命的新冠病毒快速地擴散到世界各地。兩位加拿大藝術家尋求回歸希望的自然元素，她們選擇了有象徵意義和視覺衝擊力的粉紅色。

Pink Energy Unfolds: Brush Painting & Bilingual Poetry



Looking for Pink Colour

**A dull rain continues to drop,
all day long, dripping on my deck,
it disappears quietly.**

The wood is wet.

**A string of rain drops, hanging
below the wrought iron fence,
transparent, shiny like pearls, but
unnoticeable, unless, you insist on
seeing it at this moment.**

Created from social distancing and at-home quarantine to fight COVID-19 pandemic in the spring of 2020.



Three more months, after the March Break, Toronto stays in quarantine. I look at the world from behind the double-paned glass, my vision is framed within.

Today, I push the locked window wide open, to touch the spring rain with my skin.

At this moment, I miss the colours in the world, especially Pink!

Pink Energy Unfolds: Brush Painting & Bilingual Poetry



尋找粉紅色

沉悶的春雨，淅淅瀝瀝地下了一天
落到我家的地台上，消聲匿跡，
木板濕漉漉的。一串晶瑩透明的水珠
懸掛在鐵藝圍欄的下方，珍珠般地閃爍
卻不易被人發現，除非你努力地去看見

三月春假以後，又過了三個多月
多倫多居家隔離，我站在雙層玻璃窗後看世界
我的視野禁錮在窗框中。
今天，我推開了緊鎖著的窗戶，
讓皮膚去感受春雨，此時時刻，
我想念世界上的各種顏色，尤其是粉紅！

Created from social distancing and at-home quarantine to fight COVID-19 pandemic in the spring of 2020.



This spring is not normal
This spring—chilly and lonely—
COVID-19 has reigned the whole world.
Invisible, contagious, its lethal power
fuels jet engines to cross the continents,
casualty skyrockets as waves hit the shore.
Fear harbours our vulnerability,
defence mechanism remains truly primitive:
Wash hands with soap!
Wash hands with soap again!
Practise social distancing!

Pink Energy Unfolds: Brush Painting & Bilingual Poetry



**At home quarantine,
indolent or productive,
our participation in the battle field.
Government's emergency funding
exhausts the national revenue.
But, to be or not to be, is NOT a
question for Canadians!
In this abnormal spring—stay home
—be the law-abiding citizens.**

Created from social distancing and at-home quarantine to fight
COVID-19 pandemic in the spring of 2020.



一個非同尋常的春天

今年春天，寒冷而孤獨
世界淪陷在煎熬之中。
新冠病毒，無形的敵人，邪惡兇猛，
致命的荼毒像超音速引擎的燃油
跨洋過海，凡駭浪拍岸處，生命塗炭。
脆弱的人類在恐怖的港灣裡掙扎，
所有的防禦機制卻十分簡陋：
用肥皂洗手！
再用肥皂洗手！
保持社交距離！

Pink Energy Unfolds: Brush Painting & Bilingual Poetry



居家隔離，無所事事，或者
忙忙碌碌，都是參加抗疫戰鬥
政府的緊急紓困資金
耗盡了國民收入。
然而，對於加拿大人來說，
生存還是毀滅，不是一個問題！
在這個異常的春天，
我們呆在家裡——
做守法公民。

Created from social distancing and at-home quarantine to fight COVID-19 pandemic in the spring of 2020.



At the Intersection

Once a week, I put on a face mask, without thinking about lipstick colour.

I go grocery shopping, to the bank machine, at a street corner of the intersection.

When crossing the street on green lights, I nod at fellow Canadians wearing face masks, they nod back, sharing a warm greeting.

Pink Energy Unfolds: Brush Painting & Bilingual Poetry



**I also make eye contacts with brave elders,
pushing a walker, pulling a buggy,
they walk slowly, loaded with courage.**

**Occasionally, an emotional tidal wave
rising inside me, I swallow it silently.**

Created from social distancing and at-home quarantine to fight
COVID-19 pandemic in the spring of 2020.



在十字路口

每週出門一次，我戴上口罩，
無需考慮口紅的顏色。
我去買菜，去銀行的提款機
在十字路口的一個街角。
面對綠燈，穿越馬路的時候，
我向戴著口罩的加拿大同胞點頭致意，
他們也向我點頭，傳遞同樣的熱情問候。
我用眼神和勇敢的長者們交流，
他們推著助步車，有的拉著購物袋，
他們行走緩慢，充滿勇氣。
有時候，感情的潮水從我心底湧起，
我默默地嚥下去。

Pink Energy Unfolds: Brush Painting & Bilingual Poetry



**COVID-19 Hit 1000 Deaths in
Canada On April 15th, 2020**

**CBC morning news spurred our adrenal
and cortisol hormones.**

**Canadians shared a national fear for 42
people in Markham, Ontario.**

**A group home for physical and
intellectual disabled.**

**All 42 tested positive for COVID-19,
including 13 able-bodied staff members.**

Created from social distancing and at-home quarantine to fight COVID-19 pandemic in the spring of 2020.

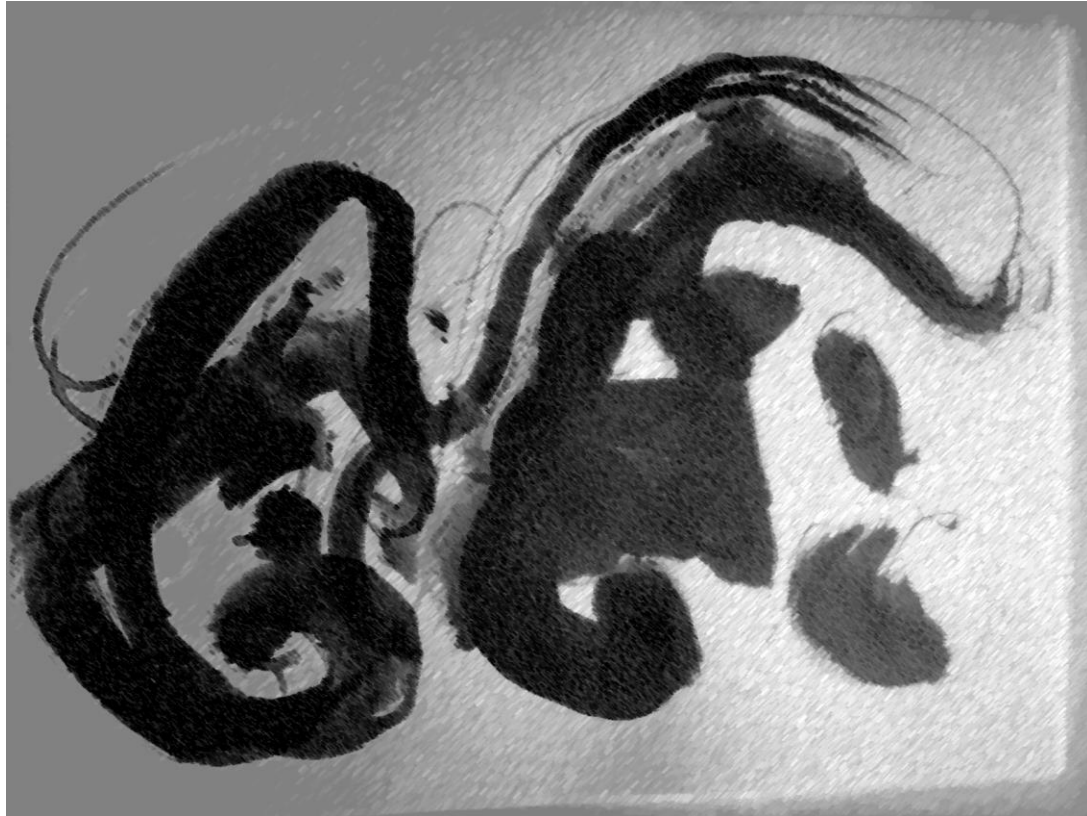


All day long, on April 15th, I heard sirens screaming outside, ambulances flashing emergency signals along the deserted streets.

Into the night, I turned on CBC Evening News for more updates:

On April 15th, COVID-related deaths hit 1000 new landmark in Canada!

Pink Energy Unfolds: Brush Painting & Bilingual Poetry



4月15日加拿大新冠病毒死亡達地標新高

CBC早间新闻刺激了我们的恐惧激素，
為安省万锦市群居的42人擔憂。
他們群居在体殘和智障人的住所，
42人檢測結果全部呈阳性，包括
13名健全的工作人员。

這天，窗外刺耳的警笛聲不斷，
救護車沿著蕭條的街道，一路闪烁紧急信号。
入夜後，我打开CBC晚间新闻獲取新消息：
4月15日加拿大死於新冠病毒達1000例地標新高！

Created from social distancing and at-home quarantine to fight COVID-19 pandemic in the spring of 2020.



Virtual Sakura Hanami in High Park

In Torontonians' mindscapes, there's a spring ritual: every April, we follow cherry blossom forecasts, planning a Japanese Sakura Hanami in the park to rejuvenate our mind and body every year

2020 came with a slaughter machine; fear of COVID-19 has cancelled all our ritual celebrations. High Park offers a virtual tour, to quench our emotional needs. 950 virtual viewers, myself included, heed sherry blossoms at peak.

Pink Energy Unfolds: Brush Painting & Bilingual Poetry



**Across the city, trees are budding,
dandelions blooming bright yellow, birds
chipping to mates.**

**I dream of cherry blossoms, longing to
enfold myself with their massive pink.**

**When petals snowing down from the trees,
I will have no regrets nor grief.**

Created from social distancing and at-home quarantine to fight COVID-19 pandemic in the spring of 2020.



High Park 虚拟赏樱花游

多伦多万千人的思绪裡，有一个春天的约定：每年四月，我们关注High Park樱花花期，准备一次日式传统踏青，Sakura Hanami，樱花下冥想，焕发青春活力。

2020年春天，人类惨遭杀戮。恐怖的新冠病毒取消了我们所有的群体庆典活动。为了满足市民们的感情需求，公园提供了虚拟赏樱花游。950位虚拟游客，我也在其中，上网饱览了盛开花容。

Pink Energy Unfolds: Brush Painting & Bilingual Poetry



這座大都市裡，春意盎然，
樹枝上排滿了芽苞，
蒲公英綻放出燦爛的鮮黃，
鸟儿們正飞向伴侶。
我夢見了櫻花，渴望
裹上一大片的粉紅霓裳。
當花瓣雪片般地飄落時，
我將毫無遺憾或惆悵。

Pink Energy Unfolds: Brush Painting & Bilingual Poetry

不尋常的春天：水墨畫 & 雙語詩歌

Created from social distancing and at-home quarantine in the spring of 2020
to fight COVID-19 pandemic.

創作在2020年春天，居家隔離，拉開社交距離，抵抗新冠病毒疫情。

Digital Originals by AHM Artists
Live-Streaming in English, Cantonese and Mandarin
“Pink Energy Unfolds: Brush Paintings & Bilingual Poetry”
by Lien Chao and Irene Hung
Saturday, July 11, 2020, 2 pm
<https://tinyurl.com/ahm2020-talk2>



亞裔文化月藝術家
“不尋常的春天：水墨畫 & 雙語詩歌”
詩歌：趙廉，繪畫：洪詠華
數碼原創作品，在線直播：英語，廣東話，國語
2020年7月11日，星期六，下午2點
<https://tinyurl.com/ahm2020-talk2>

 Funded by the Government of Canada | 

Thank you very much for joining us for live-streaming. We hope you have enjoyed our presentation. Now let's start Q & A.

感謝大家參加我們的直播！現在請參加 Q & A。